

()



⋮



DEPARTEMEN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB
Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp. (0274) 513949

PENGESAHAN

Skripsi dengan judul :

أثر اللغة السندوية في قراءة القرآن عند طالبات معهد المنور كريبك بنتول
بجوكجاكرتا(دراسة تحليلية فونولوجية)

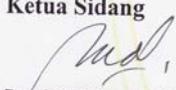
Diajukan Oleh :

Nama : NURAENI
N I M : 03111297
Program : Sarjana Strata 1
Jurusan : B S A

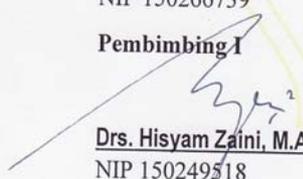
telah dimunaqasyahkan pada hari **Senin, 28-01-2008** dengan nilai : **A-** dan telah dinyatakan syah sebagai syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Sastra (S.S)

Panitia Ujian Munaqasyah,

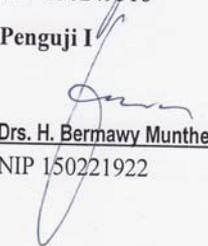
Ketua Sidang


Drs. HM Pribadi, MA, MSi
NIP 150266739

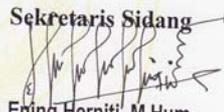
Pembimbing I


Drs. Hisyam Zaini, M.A
NIP 150249518

Penguji I

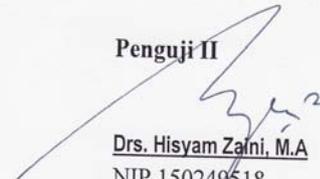

Drs. H. Bermawy Munthe, M.A
NIP 150221922

Sekretaris Sidang


Ening Herniti, M.Hum
NIP 150327071

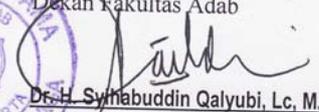
Pembimbing II

Penguji II


Drs. Hisyam Zaini, M.A
NIP 150249518

Yogyakarta, 30 Jan 2008, Jam 09:17 AM

Dekan Fakultas Adab


Dr. H. Syahabuddin Qalyubi, Lc, M.Ag
NIP 150218625



Drs. Hisyam zaini M.A
Dosen Fakultas Adab
UIN Sunan Kalijaga Jogjakarta

NOTA DINAS

Hal : Skripsi Nuraeni
Lamp : 4 (empat) eksemplar

Kepada Yang Terhormat
Dekan Fakultas Adab UIN Sunan Kalijaga
Di Yogyakarta

Assalamu 'alaikum Wr. Wb.

Setelah membaca, meneliti, mengoreksi dan mengadakan perbaikan terhadap skripsi saudara:

Nama : Nuraeni

NIM : 03111297

Judul : أثر اللغة السندوية في قراءة القرآن عند طالبات معهد المنور كريباك
سيون بنتول بجوكجاكرتا : دراسة تحليلية فونولوجية

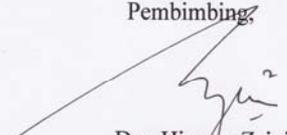
Maka disetujui agar skripsi ini segera dapat diajukan dalam sidang munaqasyah.

Demikian Nota Dinas ini disampaikan, atas perhatiannya diucapkan terima kasih.

Wassalamu 'alaikum Wr. Wb.

Yogyakarta, 18 Januari 2008

Pembimbing



Drs. Hisyam Zaini M.A

NIP. 150249518

Fonologi merupakan salah satu sub disiplin linguistik yang mempelajari bunyi bahasa secara umum, baik yang mempelajari bahasa tanpa menghiraukan arti maupun yang mempelajari bahasa dengan menghiraukan arti. Setiap bahasa memiliki sistem fonologi yang berbeda-beda, demikian pula dengan bahasa Arab dan bahasa Sunda. Bagi santri putri Pondok Pesantren Al-Munawwir Krapyak Sewon Bantul Yogyakarta terutama penutur asli bahasa Sunda yang sedang mempelajari tata cara membaca al-Qur'an, sering kali mengalami kesulitan dalam melafalkan beberapa kosa kata bahasa Arab.

Ditinjau dari sudut Linguistik fenomena tersebut disebabkan karena adanya perbedaan sistem fonologi antara bahasa Sunda dan bahasa Arab, juga ada beberapa fitur fonetik bahasa Sunda yang tidak terdapat pada fitur fonetik bahasa Arab sehingga terjadi perubahan pelafalan pada beberapa konsonan bahasa Arab. Kesulitan tersebut mengakibatkan terjadinya Epentesis atau penambahan bunyi ditengah kata, paragoge atau penambahan bunyi diakhir kata, penyuaran (*voicing*) atau perubahan salah satu konsonan menjadi konsonan lain karena terpengaruh oleh suara yang dekat dengan konsonan tersebut, depalatisasi (*depalatization*) atau berubahnya salah satu konsonan menjadi konsonan lain karena berdekatnya tempat keluar huruf .

Terjadinya *voicing* dan *depalatization* tersebut juga mengakibatkan adanya perubahan arti pada ayat-ayat al-Qur'an, kesalahan pelafalan tersebut umumnya terjadi pada fitur fonetik bahasa Arab yang berdekatan makhrjanya dengan fitur fonetik bahasa Sunda. Pada vokal bahasa Arab pun terjadi perubahan yakni penambahan bunyi glotal.

Sedangkan ditinjau dari sudut Sociolinguistik fenomena tersebut disebabkan karena kurangnya ketelitian terhadap fitur-fitur fonetik bahasa Arab yang dianggap sulit untuk melafalkannya. Hal lain disebabkan karena santri putri penutur asli bahasa Sunda kurang berlatih melafalkan fitur-fitur fonetik yang dianggapnya sulit untuk melafalkannya. Dengan demikian dalam skripsi ini penulis akan mengkaji tentang "*Pengaruh bahasa Sunda dalam bacaan al-Qur'an oleh santri putri di pondok pesantren Al-Munawwir Krapyak Sewon Bantul Yogyakarta*".

Kajian ini merupakan studi penelitian lapangan dengan menggunakan tiga tahapan strategi beserta masing-masing metodenya. Pertama tahap pengumpulan data dari lapangan dengan menggunakan metode simak dan metode cakap, kedua tahap analisis data dengan menggunakan analisis fonologi, dan terakhir tahap penyajian hasil analisis data yang disajikan dengan menggunakan lambang fonetik. Dengan demikian dari hasil analisis ini akan diketahui beberapa fitur-fitur fonetik bahasa Arab yang mengalami perubahan karena adanya pengaruh dari fonetik bahasa Sunda.

:



:







الباب الأول

komplek A

komplek G komplek F komplek E komplek D komplek C komplek B

. Komplek Nurussalam komplek M komplek K komplek J komplek I

. komplek R komplek S komplek Q

komplek Q

. komplek Q

komplek Q

" "

" "

" "

.

" "

" "

(komplek Q) Q

"

"

:

:

.

.

.

.

:

.

.

:

.

.

.

.

() () ()

" ()
"

" ()
"

" ()

"

() *paragoge*
() *epentesis*

) *syncope* (.(

"

" () :

^٢ Sudaryanto, *Metode dan Aneka Teknik Analisis Bahasa*, (Yogyakarta : Duta Wacana University Press, ١٩٩٣). ص.

.severe articulation disorders

^٣ المصدر السابق, ص. -

^٤ Sri Ekodoso Noworini, *Interferensi Bahasa Indonesia dalam Bahasa Perancis*, Tesis UGM (Yogyakarta: Tidak Diterbitkan). ص.

^٥ Soeparno, *Dasar-Dasar Linguistik*, (Yogyakarta PT :Mitra Gama Media, ١٩٩٣). ص.

^٦ Abdul Chaer, *Sosiolinguistik : pengenalan awal* (Jakarta : PT Rineka Cipta, ٢٠٠٤). ص.

^٧ Suhendra Yusuf, *Fonetik dan Fonologi* (Jakarta : PT Gramedia Pustaka Utama, ١٩٩٨). ص.

^٨ المصدر السابق, ص. -

(bilabial) .

(labio-dental) .

(dental) .

(alveolar) .

(retrofleks) .

^٩ Soeparno, *Dasar-Dasar Linguistik*, (Yogyakarta PT :Mitra Gama Media, ١٩٩٣). ص.

^{١٠} Marsono, *fonetik*, (yogyakarta : Gajah Mada University Press, ١٩٨٩). - ص.

^{١١} Suhendra Yusuf, *Fonetik dan Fonologi* (Jakarta : PT Gramedia Pustaka Utama, ١٩٩٨). ص.

(palato alveolar) .
 (palatal) .
 (velar) .
 (uvular) .
 (faringal) .
 (glotal) .

(sonorous)

(nucleus)

المصدر السابق، ص. -

^{١٣} Harimurti Kridalaksana, *Kamus Linguistik*, (Jakarta: PT.Gramesia Pustaka Utama). - ص.

^{١٤} Marsono, *Fonetik*, (Yogyakarta : Gajah Mada University Press, ١٩٨٩). - ص.



^{١٥} علي الخولي، محمد، معجم علم اللغة النظري، (مكتبة : لبنان). ص،

^{١٦} Verrhar, *Asas-Asas Linguistik Umum*, (Yogyakarta: UGM Press). - ص.

. i a e

. a i o

. i o

^{١٧}المصدر السابق، ص. -

:
 protesis ()
)
 escuela () : schola epentesis ()
) : schola paragog ()
 afesis ()
 () syncope ()
 now () : snow acacope
 :
 . jaja meja
 : sekretaris permutasi
 .sekertaris
 .() nutrix :nutritix
 inlegal
 .illegal

^{۱۸} Suhendra Yusuf, *Fonetik dan Fonologi*, (Jakarta: PTGramedia Pustaka Utama, ۱۹۹۸). -
ص.

purpur

. () purple ()

. () [g] ()

./t / /T /

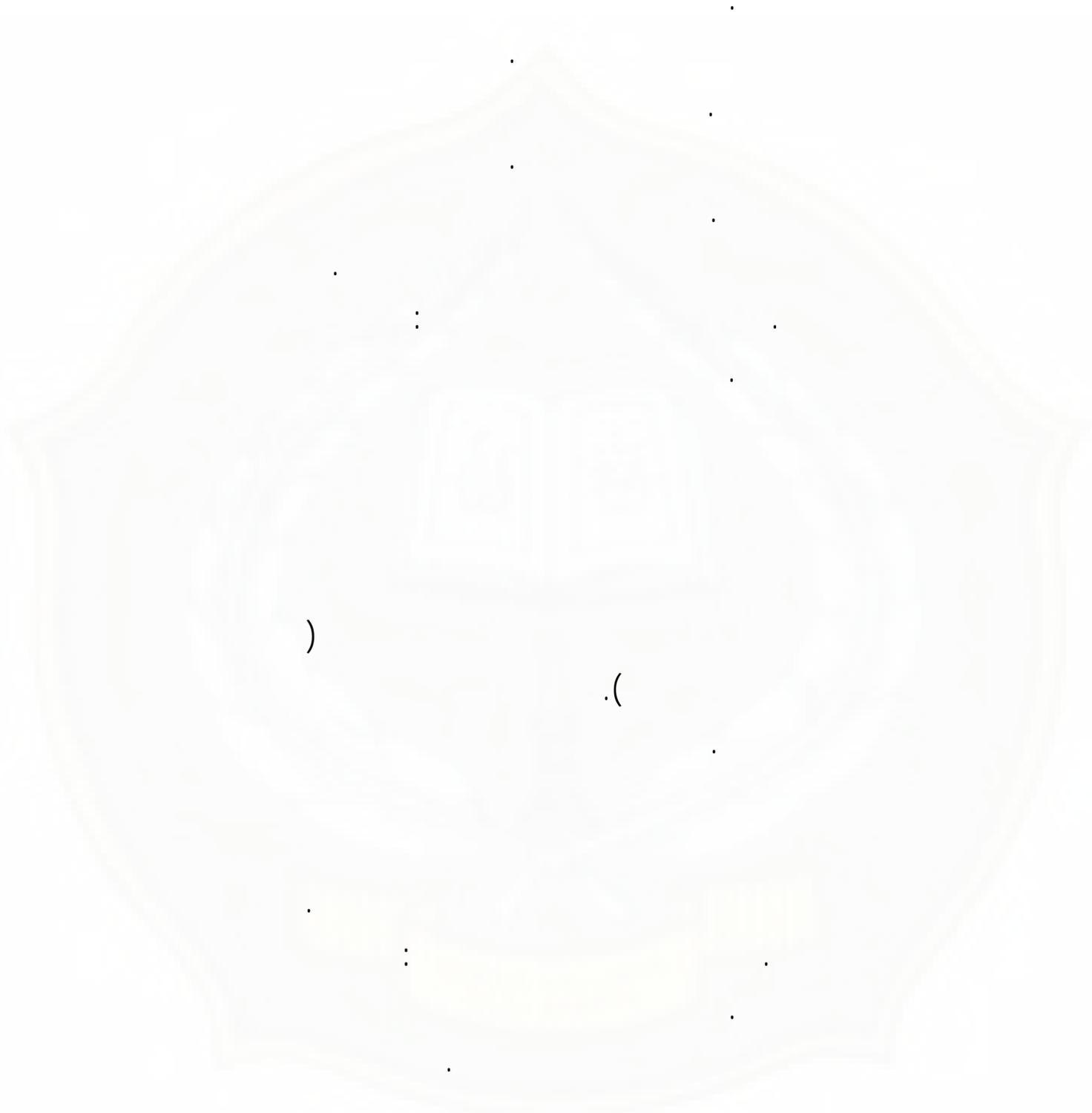
^{١٩} محمود محمّد, (هداية مستفد في احكام التجويد) جاكرتا : مكتب حسنة, ص. .
^{٢٠} Basri Hasan, *Makharijul Huruf dan Sifat-Sifatnya* (Bandung : Pp. al-Qur'an al-Falah, ١٩٩٧).
 - ص.



. - ص. حسنة مكتب : جاكرتا) التجويد احكام في مستفد (هداية , محمد محمود ^{٢١}



^{٢٢} Zarkasyi dachlan salim, Ilmu Tajwid Praktis (Semarang :Yayasan pendidikan al-Qur'an Raudhatul Mujawwidin, ١٩٨٩). - ص.



)

.(





(komplek Q) Q

:

:

:

:





الباب الثاني

"

"

:

:

.(

.

:

:

[t]	[]	.
[s]	[]	.
[j]	[]	.
[d]	[]	.
[g]	[]	.
[ʔ]	[]	.
[p]	[]	.

.(

:

[]	[]	.
[]	[]	.
[]	[]	.

[]	[]	.
[]	[]	.
[]	[]	.

..

.(

:

[Ö]	[]	.
[Ö]	[]	.
[Ö]	[]	.

.(

:

[]	[]	.
[]	[]	.
[]	[]	.

:

\\	\\	\\	\\	.(
\\	\\	\\	\\	.(
\\	\\	\\	\\	.(
\\	\\	\\	\\	.(
\\	\\	\\	\\	.(

\ \ \ \ \ .(

:

.(

.(

.(

.(

.(

.(

" "	" "	" "	" "	" "
" "	" "	" "	" "	" "
" "	" "	" "	" "	" "

.(

.(

.(

.(

.(



. ().

. ().

. ().

. ().

().

.

. : ().

. : ().

Ana Rosmana, Iyos. . Bagbagan Tata Sora Bahasa Sunda. Bandung.

Al baweany, A Hamied. . *Kamus Bahasa Asing Indonesia dan Arab*. Solo :

CV.Mandiri.

- As'ad, A'li. . *K.H.M. Moenawwir*. Team Research Pondok Pesantren Al-Munawwir Krapyak Yogyakarta.
- Basri, Hasan. . *Makharijul Huruf dan Sifat-Sifatnya*. Bandung : Pp.Al-Qur'an Al-Falah : Tidak Diterbitkan.
- Bisri, Adib. . *Kamus Indonesia-Arab dan Arab-Indonesia*. Surabaya : Pustaka Progresif Anggota IKAPI.
- Busro, Muhtarom. . *Shorof praktis : Metode krapyak*. Yogyakarta : Menara Kudus.
- Chaedar, Alwasilah . . *Beberapa Madzhab dan Dikotomi Teori Linguistik*. Bandung : Angkasa
- Chaer, Abdul. . *Sosiolinguistik : Perkenalan Awal*. Jakarta: PT.Rineka Cipta.
- _____. . *Linguistik Umum*. Jakarta : PT. Rineka Cipta.
- Coolsma, S. . *Tata Bahasa Sunda*. Jakarta : Anggota IKAPI.
- Fairuz, Muhammad. . *Kamus Al-Munawwir Indonesia-Arab Terlengkap*. Surabaya : Pustaka Progresif.
- Hidayah, Nurul. . *Interferensi Bahasa Arab dalam Bahasa Indonesia pada Percakapan Siswa Keturunan Arab Di SLTP Islam Pekalongan*. Skripsi Universitas Gajah Mada Yogyakarta : Tidak Diterbitkan.
- Kridalaksana, Harimurti. *Kamus Linguistik*. Jakarta: PT.Gramesia Pustaka Utama.
- Marsono. . *Fonetik*. Yogyakarta : Gajah Mada University Press.

- Munawwir, Warson. *Kamus Al-Munawwir Arab-Indonesia*. Surabaya : Pustaka Progresif.
- Noworini, Sri Ekodoso. . *Interferensi Fonologi Bahasa Indonesia dalam Bahasa Perancis*. Tesis Universitas Gajah Mada Yogyakarta : Tidak Diterbitkan.
- Robins, RH. . *Sistem dan Struktur Bahasa Sunda*. Jakarta : Djambatan Anggota IKAPI.
- Salim, Dahlan Zarkasyi. . *Pola Ilmu Tajwid Praktis*. Semarang : Yayasan Pendidikan al-Qur'an Raudhatul Mujawwidin.
- _____ . *Pelajaran Bacaan Gharib – Musykilat dan Hati – hati Dalam al-Qur'an*. Semarang : Yayasan Pendidikan al-Qur'an Raudhatul Mujawwidin.
- _____ . *Metode Praktis Cara Membaca al-Qur'an : Edisi Mahasiswa*. Semarang : Yayasan Pendidikan al-Qur'an Raudhatul Mujawwidin.
- Samsuri. . *Analisis Bahasa*. Jakarta : Erlangga.
- Sudaryanto, . *Metode dan Aneka Teknik Analisis Bahasa : Pengantar Penelitian Wahana Kebudayaan secara Linguistik*. Yogyakarta : Duta wacana University Press.
- Sumardi, Dadi Dkk, . *Tata Bahasa Sunda*. Jakarta Departemen Pendidikan dan Kebudayaan : Tidak diterbitkan.
- Soeparno. . *Dasar-Dasar Linguistik*. Yogyakarta PT : Mitra Gama Widya.

- Syakur, Djunaedi. . *Buku Panduan Pp.Al-Munawwir komplek Q Krapyak Yogyakarta*. Pengurus Madrasah Salafiyah III Pp. Al-Munawwir komplek Q krapyak Yogyakarta
- Yusuf, Suhendra. . *Fonetik dan Fonologi*. Jakarta PT.Gramedia Pustaka Utama.
- Yatimah, Durroh. . *Problematika Pengajaran Bunyi Bahasa Arab di STTIY*. Skripsi UIN Sunan Kalijaga. Yogyakarta : Tidak Diterbitkan.
- Verhaar, JWM. . *Pengantar Linguistik : jilid I*. Yogyakarta : Universitas Gajah Mada Press.
- Cowan, J Milton. . *Hanswer a Dictionary of Modern Written Arabic*. Beirut: Librarie Du Liban.
- M. Echols, John. . *Kamus Inggris – Indonesia*. Jakarta : Gramedia.

CURRICULUM VITAE

Nama: Nuraeni

Tempat/ Tanggal Lahir : Bandung, 27 Desember 1985

Jenis Kelamin : Perempuan

Alamat Asal : Jl. Terusan Muqodar RT/RW 05/03 no.255 Cibeureum
Cimahi Selatan Bandung Jawa Barat 40535

Alamat di Yogyakarta : P.P. Al-Munawwir, Komplek 'Q', Krpyak, Sewon,
Bantul, Yogyakarta

No. Telp. : 08882340655

Orang Tua :

- ❖ Bapak : H. Hadi Supriadi
Pekerjaan : Wiraswasta
- ❖ Ibu : Hj. Emeh Herawati
Pekerjaan : Ibu Rumah Tangga

Pendidikan :

- ❖ Taman Kanak-kanak Wijaya Kusuma 1990-1991
- ❖ Sekolah Dasar Negeri Rancabentang I 1991-1997
- ❖ Madrasah Tsanawiyah "Darul Ma'arif" Cigondewah 1997-2000
- ❖ Madrasah Aliyah "Al-Falah II" Nagreg 2000-2003
- ❖ Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga Yogyakarta 2003-2008

Yogyakarta, 18 Januari 2008

Mahasiswa

(Nuraeni)